

На правах рукописи

СЕРГИЕНКО Наталья Анатольевна

**Сопоставительное исследование
лексико-семантических групп прилагательных
с идентификаторами «чистый/грязный» и «clean/dirty»
(по материалам лексикографии)**

10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Екатеринбург — 2006

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Уральский государственный педагогический университет»

- Научный руководитель:** заслуженный деятель науки РФ,
доктор филологических наук, профессор
Чудинов Анатолий Прокопьевич
- Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор
Карасик Владимир Ильич

доктор филологических наук, профессор
Комарова Зоя Ивановна
- Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Пермский государственный
технический университет»

Защита состоится 29 сентября 2006 г. в 15.00 на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан 28 августа 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Пирогов Н. А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

РЕФЕРИРУЕМАЯ ДИССЕРТАЦИЯ представляет собой сопоставительное исследование парадигматических, синтагматических и эпидигматических свойств слов, относящихся к лексико-семантическим группам прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

АКТУАЛЬНОСТЬ проблемы исследования связана с необходимостью продолжения на современном этапе развития лингвистики изучения лексико-семантических групп слов (Ю. Д. Апресян, Л. Г. Бабенко, Л. М. Васильев, А. А. Кретов, А. М. Кузнецов, Э. В. Кузнецова, Л. А. Новиков, Н. Е. Сулименко, Д. Н. Шмелев и др.). Одним из важных направлений этой работы является дальнейшее последовательное сопоставление лексико-семантических систем в различных языках (В. Д. Аракин, А. Вежбицка, В. Г. Гак, В. И. Карасик, Ю. Н. Караулов, Е. Курилович, М. М. Покровский, Ю. С. Степанов, М. Д. Степанова, И. А. Стернин, А. А. Уфимцева и др.). Сопоставительное исследование и описание лексико-семантических групп прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty* позволит выявить черты сходства и различия важных фрагментов лексических систем русского и английского языков и вместе с тем соответствующих национальных культур.

По справедливому замечанию В. Т. Титова, «в настоящее время актуальным является синтезирование качественной и количественной традиций исследования языка, использование количественных методов в интересах изучения качественных параметров языка и проверка качественных методов и содержательных суждений количественными данными» [Титов, 2005, с. 5]. Использование количественных методик способно выявить важные закономерности в организации национальных лексических систем и их фрагментов (П. М. Алексеев, М. В. Арапов, Б. Н. Головин, Л. Н. Засорина, А. А. Кретов, И. А. Носенко, И. Г. Ольшанский, Ф. Папп, Р. Г. Пиотровский, В. Т. Титов, Ю. С. Тулдава и др.).

Логика научного познания требует продолжения исследований в области сопоставительного анализа лексики, к числу перспективных направлений которого относится изучение соотношения парадигма-

тических, синтагматических и эпидигматических свойств слов, относящихся в изучаемых языках к ЛСГ с однотипными идентификаторами.

ОБЪЕКТОМ исследования послужили лексико-семантические группы прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

ПРЕДМЕТ исследования — парадигматические, синтагматические и эпидигматические свойства прилагательных, относящихся к лексико-семантическим группам с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

ЦЕЛЮ исследования является синхронный сопоставительный анализ, ориентированный на обнаружение общих и особенных признаков в семантике и сочетаемости слов, составляющих лексико-семантические группы прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

Для достижения этой цели потребовалось решить следующие **ЗАДАЧИ**:

1. На основе последовательного анализа прилагательных с семей 'чистота/загрязнение' (извлеченных методом сплошной выборки из авторитетных толковых словарей) выделить ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.
2. Определить структуру и количественный состав ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*, охарактеризовать их место в общей системе русских и английских прилагательных и взаимосвязи с близкими по семантике группами признаков слов.
3. Проанализировать в сопоставительном аспекте прилагательные со значением *чистый/грязный* и *clean/dirty* в русском и английском языках с точки зрения их семной структуры, выявить и сопоставить основные парадигматические оппозиции в ЛСГ прилагательных с семантикой *чистый/грязный* и *clean/dirty*.
4. Проанализировать в сопоставительном аспекте синтагматические свойства прилагательных со значением *чистый/грязный* и *clean/dirty* в русском и английском языках.

5. Проанализировать в сопоставительном аспекте многозначность прилагательных с семантикой *чистый/грязный* и *clean/dirty* в русском и английском языках.

МАТЕРИАЛОМ для исследования послужили словарные толкования 114 прилагательных (130 значений) группы *чистый/грязный* в русском языке и 330 прилагательных (415 значений) группы *clean/dirty* в английском языке. В состав указанной лексико-семантической группы включены также отглагольные прилагательные, зафиксированные соответствующим образом в словаре. Ср.: **замызганный**, -ая, -ое. *Простореч.* **1.** Прич. страд. проиш. от замызгать. **2.** В знач. прил. Грязный, истрепанный.

Сплошная выборка проводилась на материале толковых словарей русского и английского языков: в качестве базисных избраны академический Словарь русского языка (в четырех томах) [1981—1984] и *The New Shorter Oxford English Dictionary* (в двух томах) [1993]. Полученные данные уточнялись с помощью целого ряда других толковых словарей, а также двуязычных словарей, синонимических словарей, словарей сочетаемости и тезаурусов.

МЕТОДЫ исследования. Существующие в сопоставительном языкознании традиции, а также поставленные в диссертации задачи и специфика материала исследования привели к необходимости использовать комплекс методов современной статистической лексикографии, ориентированной на сопоставление данных русского и английского языков. Материалы для такого сопоставления готовились при помощи методов дефиниционного и компонентного анализа лексикографических источников с использованием количественной характеристики изучаемых явлений.

Используемые в настоящей диссертации методы и приемы исследования формировались с учетом классических и современных публикаций в области сопоставительной лингвистики (В. Д. Аракин, Л. С. Бархударов, В. Г. Гак, В. Матезиус, В. Скаличка, А. А. Уфимцева, Л. В. Щерба, В. Н. Ярцева и др.) и лексикографической статистики (А. А. Кретов, И. Г. Ольшанский, В. Т. Титов, Ю. А. Тулдава, С. Ульманн и др.).

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, выносимые на защиту:

1. По данным использованных словарей, в английском языке количество слов (и значений) ЛСГ с идентификаторами *clean/dirty* приблизительно в три раза превышает количество слов (и значений) аналогичной ЛСГ русского языка; в русском языке по сравнению с английским языком доля подгруппы «*грязный*» больше доли подгруппы «*dirty*», а доля подгруппы «*чистый*» меньше доли подгруппы «*clean*».
2. Парадигматические отношения в ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty* организованы на основе однотипной системы противопоставлений. В составе рассмотренных ЛСГ русского и английского языков выделяются следующие подгруппы:
 - прилагательные, не имеющие дополнительных семантических признаков (ядро группы);
 - прилагательные, представляющие чистоту как результат устранения загрязнения, а загрязнение — как результат преобразования прежней чистоты;
 - прилагательные, представляющие чистоту (и загрязнение) как следствие определенных свойств (аккуратность человека, длительность использования вещи и др.);
 - прилагательные, в семантике которых имеется сема 'интенсивность проявления признака';
 - прилагательные, в семантике которых имеется сема 'оценка признака'.
3. По данным использованных словарей, в английском языке доля прилагательных, представляющих чистоту как следствие определенных свойств, больше доли аналогичной группы в русском языке; в русском языке доля прилагательных, представляющих загрязнение как следствие определенных свойств, больше доли такой же группы в английском языке.
4. По данным использованных словарей, в английском языке по сравнению с русским языком больше доля прилагательных с положительной оценкой и меньше доля прилагательных с отри-

цательной оценкой, однако в каждом из названных языков количество прилагательных отрицательной оценки превышает количество прилагательных положительной оценки.

5. По данным использованных словарей, в английском и русском языках доля прилагательных подгруппы «интенсивность проявления признака» значительно выше доли прилагательных подгруппы «экстенсивность проявления признака».
6. Среди прилагательных ЛСГ с идентификаторами *чистый/грязный* наиболее широкую сочетаемость имеют прилагательные, относящиеся к классу неживых объектов. Среди прилагательных аналогичной группы английского языка наиболее широкую сочетаемость имеют прилагательные, относящиеся к классу общей оценки.
7. Вторичные значения прилагательных ЛСГ с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty* в русском и английском языках могут быть описаны как система регулярной многозначности, включающая общие, специальные и частные модели.

НАУЧНАЯ НОВИЗНА данного диссертационного исследования определяется:

- детальным сопоставительным описанием состава и парадигматических отношений в ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty* в русском и английском языках;
- выявлением ряда общих признаков в системной организации рассмотренных английских и русских ЛСГ (количество и характер подгрупп, значительное количество прилагательных с негативной оценкой, низкая доля прилагательных позитивной оценки и прилагательных с экстенсивной семантикой);
- обнаружением ряда специфических признаков в структуре и системной организации рассматриваемых ЛСГ (значительно больший объем английской ЛСГ, высокая доля прилагательных с положительной оценкой в английском языке (по сравнению с русским), высокая доля прилагательных с отрицательной оценкой в русском языке (по сравнению с английским)).

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ работы состоит в том, что детальный анализ компонентного состава ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*, синтагматических отношений и многозначности русских и английских прилагательных, служащих для выражения понятий *чистый/грязный* в разных национальных культурах, позволяет выделить, с одной стороны, общие, а с другой — особенные черты соответствующих фрагментов языковой картины мира, которые отражают национальный менталитет. Результаты сопоставительного исследования указанных лексико-семантических групп могут способствовать дальнейшей разработке проблемы специфики восприятия, концептуализации, категоризации и оценки действительности различными народами.

Используемая в настоящей диссертации методика сопоставительного количественного и качественного исследования, а также описания ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty* русского и английского языков могут быть использованы при сопоставительном исследовании других ЛСГ прилагательных и при некоторой модификации — более широкого круга слов.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ исследования связана с возможностью использования его результатов при работе с русскими студентами, изучающими английский язык, и с англоязычными студентами, изучающими русский язык как иностранный (курсы теории языкознания, лексикологии и стилистики, теории и практики перевода и др.). Материалы диссертации могут быть использованы при подготовке новых и переиздания существующих толковых и двуязычных (англо-русских, русско-английских) словарей, а также при подготовке разного рода пособий и справочников по лексике для школьников, студентов, учителей и переводчиков.

ДОСТОВЕРНОСТЬ И ОБОСНОВАННОСТЬ полученных результатов обеспечиваются опорой на фундаментальные научные положения современной лингвистики, адекватностью методов исследования его цели, задачам и логике, детальным количественным и качественным анализом системных свойств прилагательных ЛСГ *чистый/грязный* и *clean/dirty* в русском и английском языках.

АПРОБАЦИЯ исследования. Основные положения диссертации обсуждались на заседаниях кафедры английского языка № 1 факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Сургутского государственного университета и кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета. Положения и выводы диссертации, содержащиеся в ней факты были оглашены в докладах на общероссийских и региональных конференциях в Екатеринбурге (2002, 2003, 2005, 2006), Нижнем Тагиле (2005) и Сургуте (2005, 2006). Материалы диссертации используются в практике преподавания английского языка студентам Сургутского государственного университета (2001—2006). Основное содержание диссертации отражено в четырех публикациях автора.

КОМПОЗИЦИЯ диссертации определяется существующими традициями и логикой сопоставительного изучения ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*. Диссертация состоит из введения, четырех глав и заключения. В приложениях к диссертации содержится список литературы и словарь исследованных русских и английских прилагательных со значением *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **ВВЕДЕНИИ** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цель исследования и его задачи, характеризуются материал, предмет и объект исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются используемые методы и приемы исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

ПЕРВАЯ ГЛАВА, которая называется «**Теоретические основы сопоставительного исследования ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty***», представляет собой своего рода теоретическое обоснование используемой методики. Здесь рассматривается контекст проблемы, определяются принципы выделения ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/гряз-*

ный и *clean/dirty*, описываются общие свойства качественных прилагательных, к числу которых относятся все рассматриваемые в настоящей диссертации имена, обосновывается выбор используемых в качестве основного источника толковых словарей, анализируется семная структура прилагательных с семантикой *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

На первом этапе исследования представлен обзор основных свойств качественных прилагательных, выделены общие и отличительные признаки качественных прилагательных в русском и английском языках, определено место прилагательных, объединенных признаками «*чистый/грязный*» и «*clean/dirty*» в различных концепциях и классификациях (Д. И. Арбатский, Е. М. Вольф, Р. Диксон, Л. А. Сергеева, А. Н. Шрамм и др.).

На втором этапе были рассмотрены проблемы выбора лексикографических источников для сопоставительного исследования лексико-семантических групп слов в двух языках. Одним из наиболее надежных методов, позволяющих судить о наличии в языке определенных групп лексики (грамматических, лексико-семантических и др.), считается сплошная выборка из толковых словарей и последующая статистическая обработка полученных данных (Ю. Н. Караулов, А. А. Кретов, Э. В. Кузнецова, А. А. Поликарпов, С. Д. Погорелова, В. Т. Титов, Ю. А. Тулдава и др.).

Статьи толкового словаря представляют собой, по сути, отражение системы значений, составляющих семантическую структуру слова, позволяющее определить, присутствует ли в его составе интересующий исследователя признак (в рамках нашей работы — это признаки «*чистый/грязный*», «*clean/dirty*» в русском и английском языках). Отбор толковых словарей для такого исследования должен осуществляться на основе общих критериев, то есть данные словари должны:

- охватывать одинаковый хронологический период (в зависимости от целей исследования);
- иметь примерно одинаковый объем представленного лексического материала;

- иметь признание в научных кругах;
- иметь однотипные стилистические маркировки;
- характеризоваться относительной однотипностью словарной статьи (происхождение слова, специфика употребления, представление многозначности, источники примеров и т. д.).

Сопоставление авторитетных толковых Словаря русского языка в четырех томах [1981—1984] и The New Shorter Oxford English Dictionary в двух томах [1993] показало, что в целом они отвечают всем указанным выше требованиям и способны послужить базой для объективного исследования прилагательных ЛСГ с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

На следующем этапе исследования изучалась семная структура прилагательных со значением «*чистый/грязный*» и «*clean/dirty*» и проводился отбор прилагательных для дальнейшего исследования. При рассмотрении четырехтомного Словаря русского языка были выявлены имена прилагательные, в толкованиях которых использовались компоненты «*чистый*» и «*грязный*». При анализе The New Shorter Oxford English Dictionary были выявлены имена прилагательные, в толкованиях которых использовались компоненты «*clean*» и «*dirty*».

В семасиологии стало традиционным положение об иерархической организации лексического значения слова (Ю. Д. Апресян, В. Г. Гак, Ю. Н. Караулов, А. А. Кретов, Э. В. Кузнецова, И. А. Стернин, Д. Н. Шмелев и др.). В данном исследовании во внимание принимались только прилагательные, включающие категориальные признаки (по классификации Э. В. Кузнецовой). В качестве основной единицы рассмотрения выступало значение слова (лексико-семантический вариант).

Представим словарные статьи, толкования которых отражают категориальные признаки «*грязный/dirty*»:

Обмазанный (от обмазать). 2. Разг. Запачкать кругом, со всех сторон.

Soiled (to soil) *v.* ¹ 2 *v. t.* Make dirty, esp. on the surface; smear or stain with dirt.

На основе данной методики при анализе материалов словарей, использование которых обосновано выше, были отобраны качественные имена прилагательные русского и английского языков, объединяемые в ЛСГ с общими признаками «чистый/грязный» (114 прилагательных, 130 значений) и «*clean/dirty*» (330 прилагательных, 415 значений). В русском языке доля подгруппы «грязный» составляет 72,8% слов (69,2% значений), доля подгруппы «чистый» — 27,2% слов (30,8% значений).

Соответственно в английском языке доли подгрупп «*clean*» и «*dirty*» почти равны, подгруппа «*dirty*» составляет 58,8% слов (54,2% значений), подгруппа «*clean*» — 41,2% слов (45,8% значений). Следовательно, в русском языке по сравнению с английским языком доля подгруппы «грязный» больше доли подгруппы «*dirty*», а доля подгруппы «чистый» меньше доли подгруппы «*clean*».

ВТОРАЯ ГЛАВА «Сопоставительное исследование парадигматических отношений в ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*» посвящена рассмотрению парадигматической организации ЛСГ с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

Исследование показало, что общие принципы организации рассматриваемых ЛСГ в русском и английском языках по существу одинаковы, поскольку в каждом языке выделяются следующие подгруппы:

- 1) подгруппа прилагательных, не имеющих дополнительных семантических признаков (*чистый, грязный, нечистый; clean, dirty, unclean*);
- 2) подгруппа прилагательных, представляющих чистоту как результат устранения загрязнения, а загрязнение — как результат преобразования былой чистоты (*вымытый, запачканный; rinsed, smeared*);
- 3) подгруппа прилагательных, представляющий чистоту/загрязнение как следствие определенных свойств (*опрятный, неряшливый; tidy, unkempt*);
- 4) подгруппа прилагательных, в семантике которых имеется

сема 'интенсивность/экстенсивность проявления признака' (*стерильный, замурзанный; soused, rigged*);

- 5) подгруппа прилагательных, в семантике которых имеется сема 'положительная/отрицательная оценка' (*опрятный, загрязненный; polished, foul*).

К числу близких признаков ЛСГ с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty* в русском и английском языках относятся также следующие:

1. Структура ядерной подгруппы в русском и английском языках однотипна, поскольку каждая состоит только из трех прилагательных.
2. Абсолютное большинство составляют прилагательные со значением, не маркированным по признаку «интенсивность», то есть «нейтральные».
3. Доминирующее место занимают прилагательные с нейтральной оценкой.

Вместе с тем наблюдаются существенные различия в структуре отдельных подгрупп. Наиболее показательны следующие несовпадающие признаки.

1. В английском языке доля подгруппы «чистота как следствие определенных свойств» (27,9% слов; 22,1% значений) больше доли аналогичной подгруппы в русском языке (22,6% слов; 20,0% значений), тогда как в подгруппе «загрязнение как следствие определенных свойств» обнаруживается противоположная закономерность: соответственно в русском языке 27,7% слов и 26,7% значений, а в английском языке 18,6% слов и 17,3% значений.
2. В английском языке доля прилагательных с семантическим компонентом «положительная оценка» (23,5% слов; 17,9% значений) почти в два раза больше доли прилагательных соответствующей подгруппы в русском языке (12,9% слов; 10,0% значений). В подгруппе «чистый» русского языка доля прилагательных с нейтральной оценочностью (87,7% слов; 90,0% значений) чуть больше доли прилагательных с такой же семантикой в подгруппе «*clean*» (76,5% слов; 82,1% значений) в английском языке.

3. Доля прилагательных с семантическим компонентом «интенсивность» в подгруппе «*чистый*» русского языка больше таких же прилагательных в подгруппе «*clean*» английского языка. Соответственно в английском языке несколько выше, чем в русском, доля прилагательных, обозначающих интенсивность загрязнения.

Полученные данные доказывают, что, несмотря на различия культур, существуют определенные сходные черты в восприятии и передаче русскими и англичанами представлений о чистоте и загрязненности. Представленное описание специфики парадигматических отношений в рассматриваемых группах английских и русских прилагательных создает определенную базу для исследования других видов системных отношений, которые тесно взаимосвязаны.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА «Синтагматические отношения в ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*» нацелена на сопоставительное изучение сочетаемости прилагательных, относящихся к лексико-семантическим группам с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

Как справедливо отмечает академик Д. Н. Шмелев, «закономерности чередования (парадигматические отношения) и закономерности сочетания (синтагматические отношения) взаимообусловлены» [Шмелев, 1973, с. 156].

Далее отмечается, что «степень парадигматической закрепленности слова как лексико-семантической единицы находится в обратной зависимости от степени его синтагматической закрепленности» [Там же, с. 190], а «специфика различных значений слова в первую очередь проявляется в его синтагматических и парадигматических связях» [Там же, с. 157].

В данной диссертации при изучении синтагматических связей рассматривается прежде всего способность прилагательных вступать в связи с существительными, которые объединяются наличием определенных семантических компонентов. Поэтому оказалось необходимым предварительно рассмотреть вопрос о лексико-семантических группах существительных, с которыми способны сочетаться

прилагательные.

В современном языкознании известно несколько опытов лексико-семантической классификации существительных (Ю. Д. Апресян, Л. Г. Бабенко, Л. С. Вященко, А. М. Голодаевская, В. В. Морковкин, С. Д. Погорелова, И. А. Стернин, Н. Ю. Шведова и др.). Так, например, детальную классификацию предлагают А. М. Голодаевская и И. А. Стернин [1994, с.13-24], выделяя следующие группы существительных: 1) одежда; 2) обувь; 3) наименование лица (общие названия, названия по полу, возрасту и др.); 4) наименование лиц по внешнему признаку и т. д.

В семантической классификации В. В. Морковкина [1984] выделяются два суперкласса слов («Абстрактные отношения, формы существования материи» и «Материальный мир»), внутри которых располагаются соответственно 11 подклассов.

Каждая из рассмотренных классификаций обладает несомненными достоинствами, однако в настоящей работе в качестве исходной базы для классификации лексико-семантических единиц берется таксономия имен, разработанная Ю. С. Степановым [1981] с использованием идей Аристотеля. По мнению исследователя, «основную таксономию словаря составляют естественные классы объективно существующих предметов, — «Вещи», «Растения», «Животные», «Люди»; кроме того, имеется класс слов, не отражающих никакого объективного множества, но обслуживающих потребности самой лексической системы (таких, например, как слово «совокупность»); мы назовем их *метаименами*; все эти классы постоянны и универсальны, хотя состав их элементов может в некоторой степени меняться» [Степанов, 1981, с. 48].

Согласно таксономии имен существительных Ю. С. Степанова, подклассы «Люди» и «Животные» объединяются в класс «Живые»; соответственно класс «Живые» и класс «Вещи» могут быть объединены в суперкласс «Объекты».

При дальнейшей классификации с учетом идей Н. Ю. Шведовой и ряда других исследователей мы выделили в классе «Неживые» («Вещи») подклассы «Артефакты» (предметы, созданные человеком) и «Натурфакты» (природные объекты, явления, вещества).

Одновременно мы детализировали подкласс «Артефакты» (предметы, созданные человеком) на семантические группы «Быто-

вые предметы», «Дом» и «Медицинский обиход»; группу «Бытовые предметы» — на подгруппы «Посуда», «Печатная продукция», «Одежда», «Обувь»; группу «Дом» — на подгруппы «Дом (двор)» и «Пол (крыльцо)».

В классе «Живые» мы выделили три подкласса «Животные», «Птицы», «Человек», а в подклассе «Человек» — группы «Внешний вид», «Тело и его части», «Лицо», «Руки», «Зубы».

В результате была получена следующая классификация, которая в качестве рабочей взята за основу в настоящей диссертации.

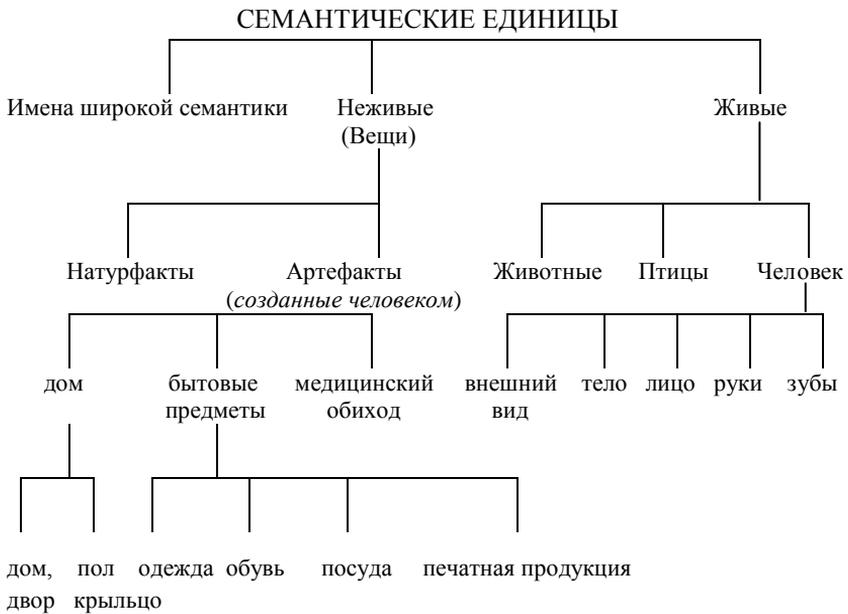


Рис. Классификация семантических единиц

Результаты количественного анализа сочетаемости русских и английских прилагательных с семантикой *чистый/грязный* и *clean/dirty* представлены в таблице.

Таблица

Сочетаемость прилагательных ЛСГ с идентификаторами
чистый/грязный и *clean/dirty* с существительными

Семантические группы			Русский язык		Английский язык		
			Кол-во СЕ	%	Кол-во СЕ	%	
Живые	Человек	Внешний вид	8	4,3	46	11,1	
		Тело и его части	—	—	11	2,7	
		Лицо	6	3,2	7	1,7	
		Руки	2	1,0	3	0,7	
		Зубы, рот	—	—	3	0,7	
	Животные	1	0,5	8	1,9		
	Птицы	—	—	3	0,7		
Общее количество			17	9,0	81	19,5	
Неживые	Артефакты	Бытовые предметы	Посуда	12	6,4	8	1,9
			Печатная продукция	20	10,6	5	1,2
			Одежда	29	15,4	26	6,3
			Обувь	19	10,2	16	3,8
			Бытовая техника	—	—	2	0,5
	Дом	Дом, двор	17	9,0	9	2,2	
		Пол, крыльцо	21	11,2	8	1,9	
		Медицинский обиход	1	0,5	11	2,7	
		Натурфакты	3	1,6	29	7,0	
	Общее количество			122	64,9	114	27,5
Имена широкой семантики			49	26,1	220	53,0	
Всего			188	100	415	100	

Материалы таблицы, а также содержание реферируемой главы в целом позволяют сделать следующие выводы:

1. Первое место по количеству семантических единиц в ЛСГ *чистый/грязный* русского языка занимает класс «Неживые» (122 значения; 64,9%), тогда как в английском языке первое место по количеству семантических единиц в ЛСГ *clean/dirty* занимает группа прилагательных максимально широкой сочетаемости (220 значений; 53,0%).
2. В наименьшей степени в ЛСГ *чистый/грязный* русского языка представлены прилагательные, сочетаемость которых ограниче-

на существительными, относящимися к семантическому классу «Живые» (17 значений; 9,0%). Наименьшее количество прилагательных ЛСГ *clean/dirty* английского языка характеризует качества предметов, обозначаемых существительными из семантического класса «Живые» (81 значение; 19,5%).

3. В английском и русском языке обнаружено почти равное количество прилагательных, способных обозначать качества неживых предметов (соответственно 114 и 122). В английском языке эти прилагательные обозначают качества объектов неживой природы (29), одежды (26), дома, его внутренних помещений (17), обуви (16), посуды (8), печатной продукции (5). В русском языке выделяются аналогичные группы, но объем этих групп может существенно отличаться: дом, его внутренние помещения (38), одежда (29), печатная продукция (20), обувь (19), посуда (12).
4. В английском языке прилагательные максимальной широты сочетаемости составляют более половины единиц в ЛСГ *clean/dirty* (220 значений из 415). В русском языке прилагательные максимальной широты сочетаемости составляют приблизительно четвертую часть от общего состава ЛСГ прилагательных *чистый/грязный* (49 значений из 188).

ЧЕТВЕРТАЯ ГЛАВА «Эпидигматические отношения в ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*» посвящена сопоставительному исследованию регулярной многозначности русских и английских прилагательных ЛСГ с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*.

В научной концепции академика Д. Н. Шмелева важное место занимает теоретическое обоснование важности эпидигматического (деривационного) измерения лексики, рассматриваемого в тесной взаимозависимости парадигматики, синтагматики и эпидигматики [Шмелев, 1973]. В реферируемой диссертации эпидигматические связи рассматриваются как отношения между значениями полисемантических слов в рамках теории регулярной многозначности (Н. В. Багичева, Н. А. Бахмутова, Т. А. Потапенко, А. П. Чудинов и др.).

Учение о регулярной многозначности возникло в отечественной науке в шестидесятых годах прошлого века, однако многочисленные факты однотипности вторичных значений у близких по семантике слов были зафиксированы значительно раньше (Ш. Балли, Ж. Вандриес, У. Вейнрейх, Дж. Лайонз, М. М. Покровский, С. Ульманн и др.). Генетически теория регулярной многозначности связана с наблюдениями над параллельными преобразованиями слов в истории языка и теории о регулярности словообразовательных процессов.

Термин «модель» при характеристике регулярной многозначности первым использовал Д. Н. Шмелев, который писал о распространенности «контекстно обусловленных метонимических замен, опирающихся на определенную более или менее устойчивую семантическую модель» [Шмелев, 1964, с. 64]. Обращаясь к конкретным речевым фактам, исследователь разграничивает регулярные, относительно регулярные и нерегулярные вторичные значения и подчеркивает различия в продуктивности метонимических и метафорических переносов [Там же, с. 65 и след.]. Такой подход впоследствии постоянно использовался в исследованиях многочисленных последователей Д. Н. Шмелева (Н. В. Багичевой, Т. В. Кузнецовой, Т. А. Потапенко, А. П. Чудинова и др.).

В ранних исследованиях Ю. Д. Апресяна [1971; 1974] была предпринята первая попытка определить состав ведущих моделей многозначности для существительных, прилагательных и глаголов. Исследователь стремился составить детальный список моделей с указанием степени их продуктивности и регулярности, дал строгое определение регулярности вторичных значений. Для Ю. Д. Апресяна и его учеников характерно более широкое понимание регулярной многозначности, чем для Д. Н. Шмелева и его последователей.

Еще более широкое понимание регулярной многозначности наблюдается в исследованиях, принадлежащих к школе Э. В. Кузнецовой, которая впервые зафиксировала и охарактеризовала взаимосвязь явлений регулярной многозначности и функциональной эквивалентности [Кузнецова, 1974].

В монографии А. П. Чудинова [1988] и его докторской диссертации

ции [1990] были разграничены регулярная многозначность и регулярное речевое варьирование словесной семантики, а также были выделены и дифференцированы общие, частные и специальные модели регулярной многозначности и регулярного речевого варьирования.

Научные работы по регулярной многозначности слов последних лет свидетельствуют о продуктивности описания вторичных значений внутри определенной группы слов на основе последовательной характеристики отдельных моделей. Так, Н. В. Багичева [1995] охарактеризовала регулярную многозначность существительных со значением родства, Н. А. Бахмутова [1988] — регулярную многозначность глаголов конкретной семантики, А. В. Цыганкова [1998] — регулярную многозначность отзоонимных прилагательных, А. П. Чудинов [1990] — регулярную многозначность глаголов физического воздействия.

В соответствии с теорией регулярной многозначности семантически близкие слова, как правило, имеют однотипные вторичные значения, причем эта однотипность обнаруживается не только в пределах одного языка, но и при сопоставлении данных различных языков (М. М. Покровский, С. Ульманн, Ю. Д. Апресян, Д. Н. Шмелев, А. П. Чудинов и др.).

Сопоставление многозначности русских и английских прилагательных ЛСГ с идентификаторами «чистый/грязный» и «*clean/dirty*» позволило выделить следующие закономерности.

1. Доля «однозначных» прилагательных в подгруппе «чистый» в русском языке (48,4% слов; 42,5% значений) меньше доли однозначных прилагательных в английской подгруппе «*clean*» (68,4% слов; 55,3% значений). Доли однозначных прилагательных в подгруппах «грязный» и «*dirty*» русского и английского языков почти равны и составляют 51,8% слов (48,9% значений) в подгруппе «грязный» и 49,5% слов (52,0% значений) в подгруппе «*dirty*».
2. Во вторичных значениях ЛСГ *чистый/грязный* было выделено три варианта общих моделей («оценка внешности человека», «моральная оценка», «характеристика натурфактов»), во вто-

ричных значениях ЛСГ *clean/dirty* также было выделено три варианта общих моделей: «*appearance description*» (оценка внешности человека), «*moral value*» (моральная оценка), «*legal status*» (оценка законности действий).

3. Во вторичных значениях прилагательных ЛСГ *чистый/грязный* обнаруживаются проявления пяти вариантов специальных моделей многозначности: «*характеристика состава*», «*качество (манера) выполнения работы*», «*предназначенный для...*», «*связанный с ...*», «*получающийся после вычета чего-л.*». Во вторичных значениях прилагательных ЛСГ *clean/dirty* обнаруживаются проявления пяти вариантов специальных моделей многозначности: «*free from/with foreign matters*» (характеристика состава), «*writing manner*» (качество, манера выполнения работы), «*free from/with defilement, disease*» (здоровый, без заражения/с заражением, инфекцией), «*четко/нечетко очерченный*» (*with distinct/indistinct lines*), «*fit/unfit to be eaten*» (пригодный/непригодный в пищу).
4. Во вторичных значениях прилагательных ЛСГ *чистый/грязный* обнаруживаются проявления трех вариантов частных моделей многозначности: «*эстетическая оценка*», «*моральная оценка*», «*оценка сходства, подобия*». В прилагательных ЛСГ *clean/dirty* частные модели представлены также тремя вариантами: «*aesthetical value*» (эстетическая оценка), «*moral value*» (моральная оценка), «*religious value*» (религиозная оценка).

В ЗАКЛЮЧЕНИИ обобщаются сведения об однотипных и специфических свойствах ЛСГ прилагательных с идентификаторами *чистый/грязный* и *clean/dirty*. В целом материалы исследования свидетельствуют о значительном параллелизме парадигматических, синтагматических и эпидигматических свойств русских и английских прилагательных, что, разумеется, не означает отсутствия национального своеобразия. Подобные исследования очень важны не только для сопоставительной лексикологии, но и для постижения специфики национальных представлений об окружающем мире. Та-

кие материалы способствуют выделению общих закономерностей в национальном менталитете соответствующих народов, каждый из которых играет огромную роль в европейской и мировой культуре.

**Содержание диссертации отражено
в следующих публикациях:**

1. *Сергиенко, Н. А.* Регулярная многозначность прилагательных лексико-семантической группы «чистый/грязный» / Н. А. Сергиенко // Лингвистика: бюллетень Уральского лингвистического общества / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2002. — Т. 8. — С. 150—152.
2. *Сергиенко, Н. А.* Парадигматические отношения в лексико-семантической группе «чистый/грязный» / Н. А. Сергиенко // Риторика и лингвокультурология / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2005. — С. 90—91.
3. *Сергиенко, Н. А.* Метафорические значения прилагательных лексико-семантической группы «чистый/грязный» / Н. А. Сергиенко // Риторика и лингвокультурология / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2005. — С. 91—96.
4. *Сергиенко, Н. А.* Сопоставительное исследование русских и английских прилагательных / Н. А. Сергиенко // Известия Урал. гос. пед. ун-та. Лингвистика / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2006. — Т. 19. — С. 264—269.

Подписано в печать 24.08.06. Формат 60x84¹/₁₆. Бумага для множ. ап.

Печать на ризографе. Уч.-изд. л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ 1760.

Уральский государственный педагогический университет.

Отдел множительной техники.

620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

E-mail: uspu@dialup.utk.ru

